



ΠΑΝ - Τῆς Ἀττικῆς νομίζετ' εἶναι τὸν τόπον
 Φυλῆν¹, τὸ νυμφαῖον δ' ὄθεν προέρχομαι
 Φυλασίων καὶ² τῶν δυναμένων τὰς πέτρας
 ἐνθάδε γεωργεῖν, ἱερὸν ἐπιφανὲς πάνυ.

- 5 Τὸν ἀγρὸν δὲ τὸν ἐπὶ δεξί' οἰκεῖ τουτονὶ³
 Κνήμων, ἀπάνθρωπός τις ἄνθρωπος σφόδρα
 καὶ δύσκολος πρὸς ἅπαντας οὐ χαίρων τ' ὄχλω
 - ὄχλω λέγω ; Ζῶν οὗτος ἐπιεικῶς χρόνον
 πολὺν λελάληκεν ἠδέως ἐν τῷ βίῳ
- 10 οὐδενί, προσηγόρευκε⁴ πρότερος δ' οὐδένα
 πλὴν ἐξ ἀνάγκης, γειτνιῶν παριῶν τ', ἐμὲ
 τὸν Πᾶνα· καὶ τοῦτ' εὐθύς αὐτῷ μεταμέλει,
 εὖ οἶδ[α].

Ce misanthrope vit seul avec sa fille. Son épouse, excédée par son caractère, s'est réfugiée dans la maison de droite, chez son fils d'un premier lit.

1 Φυλῆν τῆς Ἀττικῆς : Phylé en Attique. Φυλῆν est l'attribut du sujet τὸν τόπον (la scène) dans la proposition infinitive.

2 Construire νομίζετε τὸ νυμφαῖον [ὄθεν προέρχομαι] <εἶναι> ἱερὸν... τῶν Φυλασίων. Le καὶ est explicatif : *les Phylasiens, oui, ces gens qui sont capables de...*

3 Le iota de τουτονὶ est déictique : le dieu désigne du doigt le domaine de Cnémon, à sa droite (= à gauche pour le public).

4 Ce verbe au parfait a deux compléments : οὐδένα et ἐμὲ relié par πλὴν. Le participe γειτνιῶν a une valeur causale (*puisque'il est mon voisin*) et le participe παριῶν une valeur temporelle (*quand il passe devant moi*).

Ἡ δὲ παρθένος

- 35 γέγονεν ὁμοία τῇ τροφῇ τις⁵, οὐδὲ ἔν
εἰδυῖα φλαῦρον. Τὰς δὲ συντρόφους ἐμοὶ
Νύμφας κολακεύουσ' ἐπιμελῶς τιμῶσά τε
πέπεικεν αὐτῆς ἐπιμέλειαν σχεῖν τινα
ἡμᾶς· νεανίσκον⁶ τε καὶ μάλ' εὐπόρου
40 πατρὸς γεωργοῦντος⁷ ταλάντων κτήματα
ἐνταῦθα πολλῶν, ἀστικὸν τῇ διατριβῇ,
ἦκοντ' ἐπὶ θήραν μετὰ κυνηγέτου τινὸς
< φίλου > κατὰ τύχην παραβάλοντ' εἰς τὸν τόπον,
< αὐτῆς > ἔχειν πως ἐνθεαστικῶς ποῶ.
45 Ταῦτ' ἐστὶ τὰ κεφάλαια.

5 *La jeune fille est devenue une personne conforme à son éducation.*

6 Νεανίσκον est le sujet du verbe ἔχειν (v.44) dans la proposition infinitive dépendant de ποῶ = ποιέω.

7 Sous-entendre [υἰὸν], fils d'un père γεωργοῦντος κτήματα... possédant des propriétés agricoles. Ταλάντων πολλῶν est un génitif de prix.